

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(14)

竹越 孝

〔承前〕

<第42話>

- 1 age si absi genembi.
兄 君 どこへ 行く
a ge ni na lii kioi
阿 哥 你 那 里 去
- 2 gūwa bade majige baita bifi genembi.
他の 所へ 少し 用事 あって 行く
biye cu io diyan el sy cing kioi
別 處 有 点 兒 事 情 去
- 3 age yabu.
兄 歩け
a ge dzeo
阿 哥 走
- 4 taka meni boode dari.
少し 私の 家に 立ち寄れ
ciye šūn biyan dao o giya lii
且 順 便 到 我 家 裡
- 5 joo bai.
やめよう
ba liye
罷 咧
- 6 bi enenggi emu ekšere baita bifi šolo baharakū.
私 今日 一つ 急ぐ 用事 あって 暇 できない
o gin ži io i dzung gin sy cing bu de gung fu
我 今日 有 一 宗 緊 事 情 不 得 工 夫
- 7 encu inenggi jai dariki bai.
別の 日 また 立ち寄り たい ことだ
ling ži dzai dao kioi ba
另 日 再 到 去 罷
- 8 age si neneheci mujilen ambula gūwaliyakabi.
兄 君 前より 心 大いに 変わったのだ

- a ge ni bi siyan sin da biyan lioo
 阿哥你比先心大變了
 9 muse daci ishunde targacun akū gisureme.
 私達 元々 互いに 遠慮 なく 話して
 dza men yuwan ši bi ts'y šo hūwa mu io ji giyao
 咱們原是彼此說話沒有忌較
 10 ton akū yabumbihengge kai.
 數 知れず 行ったもの だぞ
 hing dzeo mu io biyan su el lai jo di ya
 行走沒有遍數兒來着的呀
 11 si utala inenggi mini duka de umai enggelenjirakū bime.
 君 最近 私の 門 に 全然 お越しにならない で
 ni sioi do ži dz jin bu deng o di men
 你 許多日子 竟不登我的門
 12 acafi geli uttu anduhūri duyen ohongge.
 会って また こう 冷淡で 薄情に なったこと
 jiyān liyoo io je yang leng dan
 見了又這樣冷淡
 13 we simbe ainaha nio.
 誰 君を どうした のか
 šui ba ni dzen mo yang liyoo mo
 誰把你怎麼樣了麼
 14 si sarkū.
 君 知らない
 ni bu jy dao
 你不知道
 15 bi jiderakūngge waka.
 私 来ないので ない
 fei ši o bu lai
 非是我來
 16 damu booi joboshūn turgunde.
 ただ 家の 困苦 のために
 dz wei giya giyan nan di yuwan gu
 只為家艱難的緣故
 17 inenggidari ekšeme.
 毎日 忙しく

- mei ži mang
毎日忙
- 18 umai šolo baharakū bade
全然暇 できない のに
- jin bu de gung fu
竟不得工夫
- 19 mimbe seme ainara.
私を して どうする
- giyoo o dzen mo yang
叫我怎麼樣
- 20 age si booi joboshūn i jalin waka.
兄君家の 困苦 のため でない
- a ge ni bu ši wei giya giyan nan
阿哥你不是爲家艰难
- 21 ainci aisi be ujeleme sain gucu be aldangga obume.
思うに 利益を 重んじ 良い 友を 疎遠 にして
- siyang ši jung li su yuwan h'ao peng io
想是重利疎遠好朋友
- 22 mimbe tulgiyen gūnimbi dere.
私を 余計に 考える のだろう
- wai siyang jo o ba
外想着我罷
- 23 age sini ere ai gisun serengge.
兄君の これ 何の 話 言うもの
- a ge ni šo di je ši ši mo hūwa
阿哥你說的這是什麼話
- 24 musei guculehengge.
私達の 交友したこと
- dza men di siyang ioi
咱們的相于
- 25 gūwa de duibuleci ombio.
他 に 比べること できるか
- bi de biye žin mo
比得別人麼
- 26 si ainu ere gese gisun tucimbi.
君なぜこのような話 出す

- ni wei he fa cu je yang hūwa lai
 你為何發出這樣話來
- 27 je je wajiha.
 はいはい 終わった
- je je wan liyoo
 遮 // 完了
- 28 enenggi mini baita be uthai tookabuci.
 今日 私の用事をたとえ遅らせても
- gin ži o di sy gio biyan o
 今日我的事就便悞
- 29 tookabukini.
 遅らせるがよい
- o kioi ba
 悞去罷
- 30 bi genere be nakafi.
 私行くのをやめて
- o jy ju kioi
 我止住去
- 31 agei boode darinaki.
 兄の家に立ち寄りに行こう
- dao a ge giya lii
 到阿哥家里
- 32 bi eici generakū ohode.
 私もし行かなくなったら
- o žo ši bu kioi liyoo
 我若是不去了
- 33 si kemuni mimbe wakašambio.
 君 まだ 私を 責めるか
- ni huwan guwai o mo
 你还怪我麼
- 34 age uttu oci.
 兄 このようなら
- a ge žo je yang
 阿哥若這樣
- 35 teni gucu i doro.
 やつと友の道理

- ts'ai ši peng io di dao lii
纔是朋友的道理
- 36 dašose aba.
召使い どこ
- da siyoo dz dzai na lii
大小子在那里
- 37 morin gaisu.
馬 受け取れ
- giye ma
接馬
- 38 je.
はい
- e
哦
- 39 ere morin be amargi hūwa de gamafi hūwaita.
この馬を裏庭に連れて行き繋げ
- ba je ge ma na dao heo yuwan dz lii šuwan jo
把这个馬拿到後院子裡拴着
- 40 dukai jakade ume hūwaitara.
門の辺りに決して繋ぐな
- biye šuwan dzai men keo el
別拴在門口兒
- 41 ehe urse de guwelke.
悪い連中に気をつけよ
- dz si huwai žin
仔細坏人
- 42 julahū be burgiyen de lakiya.
手綱を鞍頭に掛ける
- ce šeo guwa dzai an kiyoo dz šang
扯手挂在鞍轡子上
- 43 tohoma be inu hete.
泥障をもまくれ
- can ye liyoo ki lai
黏也撩起來
- 44 je.
はい

- e
 哦
- 45 age yabu.
 兄 歩け
- a ge dzeo
 阿哥走
- 46 dosiki.
 入ろう
- jin kioi
 進去
- 47 age nagan de tafa.
 兄 オンドル に 上がれ
- a ge šang k'ang kioi
 阿哥上炕去
- 48 bi tafaki.
 私 上がろう
- o šang kioi
 我上去
- 49 age ergi de sain.
 兄 こちら で 良い
- a ge je biyan h'ao
 阿哥這邊好
- 50 ubade inu sain.
 ここで も 良い
- je lii ye h'ao
 這裡也好
- 51 jai majige wesi.
 更に 少し 登れ
- dzai šang šeng hiye el
 再上陞些兒
- 52 uthai uttu ohode umesi icangga.
 即ち このよう であれば 大変 快適だ
- gio ši je yang hen šu fu
 就是這樣狠舒服
- 53 dašose aba.
 召使い どこ

- da siyoo dz dzai na lii
大 小 子 在 那 里
- 54 si tule ainambi.
君 外 で どう する
- ni dzai wai teo dzo ši mo ni
你 在 外 頭 作 什 麼 呢
- 55 bi ubade morin hūwaitame bi.
私 こ こ で 馬 繫 い で いる
- o dzai je lii šuwan ma ni
我 在 這 裡 拴 馬 呢
- 56 ere waburu morin be hūwaitafi jici wajiha.
この 死 に 損 ない 馬 を 繫 い で 来 れ ば 終 わ り だ
- je ge k'an teo di šuwan šang ma lai ba liyoo
這 個 砍 頭 的 拴 上 馬 來 罷 了
- 57 emdubei hūwaitambio.
ひ た す ら 繫 ぐ の か
- jin jo šuwan mo
俛 着 拴 麼
- 58 bucehe aha geli bini.
死 ん だ 下 僕 も いる な
- sy no dzai ye io ni
死 奴 才 也 有 呢
- 59 hūdun dambagu tebufi benju.
早 く 煙 草 詰 め て 持 っ て 来 い
- kuwai juwang yan sung lai
快 装 烟 送 來
- 60 si jai dosifi hendu.
君 再 び 入 っ て 言 え
- ni dzai jin kioi šo
你 再 進 去 說
- 61 cai be halukan i wenjefi benju se.
茶 を 暖 か く 温 め て 持 っ て 来 い と 言 え
- giyoo ba ca že di wen wen di sung lai
叫 把 茶 熱 的 温 〃 的 送 來
- 62 sun be labdukan i sinda.
乳 を や や 多 く 置 け

- ba nai dz do jo hiye
 把奶子多着些
 63 tumikan oso.
 やや濃厚にしろ
 ceo ceo di
 稠 〃 的
 64 hon ume genggiyen ogoro.
 あまりに決して澄ませるな
 biye tai cing liyoo
 別太清了
 65 je.
 はい
 e
 哦
 66 taitai i beye saiyūn.
 奥様の体良いか
 tai tai šen ti h'ao mo
 太太身体好麼
 67 sain.
 良い
 h'ao
 好
 68 aša saiyūn.
 兄嫁良いか
 sao dz h'ao mo
 嫂子好麼
 69 sain.
 良い
 h'ao
 好
 70 juse gemu saiyūn.
 子供達皆良いか
 h'ai dz men du h'ao mo
 孩子們都好麼
 71 sain.
 良い

- h'ao
好
- 72 ara.
おや
- ai ya
哎 呀
- 73 dašose aba.
召使い どこ
- da siyoo dz dzai na lii
大 小 子 在 那 里
- 74 caibe ainu benjirakū.
茶を なぜ 持 っ て 来 不 来
- ba ca dzen bu sung lai
把 茶 怎 不 送 来
- 75 gajiha.
持 っ て 来 了
- na lai liyoo
拿 来 了
- 76 age uthai gaisu.
兄 即 ち 取 れ
- a ge gio na ba
阿 哥 就 拿 罷
- 77 age si inu gaisu.
兄 君 も 取 れ
- a ge ni ye na
阿 哥 你 也 拿
- 78 ai geli.
何 又
- ci io ts'y lii
豈 有 此 理
- 79 age si nene.
兄 君 先 に し ろ
- a ge ni siyan lai
阿 哥 你 先 来
- 80 bi uthai neneme gaiki.
私 即 ち 先 に 取 ろ う

- o gio siyan na liye
我就先拿咧
- 81 age bi hengkilerakū kai.
兄私 叩頭しないぞ
- a ge o bu ke teo liyoo a
阿哥我不磕頭了啊
- 82 ai geli.
何また
- ci io ts'y lii
豈有此理
- 83 emu moro untuhun cai de geli hengkilembi serengge ai gisun.
一 碗 空の 茶 にも 叩頭する ということ 何の 話
- i wan kung ca ye šo ke teo ši ši mo hūwa
一碗空茶也說磕頭是什麼話
- 84 age bi geli donjici.
兄私また聞くに
- a ge o io ting jiyān
阿哥我又聽見
- 85 si tacikū de dosifi bithe hūlambi sere yargiyūn.
君 塾 へ 入り 本 読む という 本当か
- šo ni jin hio du šu ši jen mo
說你進孝讀書是真麼
- 86 inu.
そうだ
- ši
是
- 87 meni nirui janggin mimbe acahadari.
私の ニルの 章京 私に 会った度に
- o men nio lu jang gin dzao dzao jiyān liyoo o
我們牛录章京遭 〃 見了我
- 88 uthai baita de yabu yabu seme hendumbi.
すぐに 仕事に 行け 行け と 言う
- gio šo dang cai ši ba dang cai ši ba
就說当差事罷当差事罷
- 89 bi gūnici manju bithe be udu hergen takara gojime.
私 思うに 満洲語 本 を 何 文字か 知っている とはいえ

- o siyang man jeo šu sui žin de ji ge dz el
 我想滿洲書雖認得几个字兒
 90 gisun seci oron sarkū.
 話 といえば 全く 知らない
- žo šo ši huwa dzung bu jy dao
 若說是話總不知道
 91 jai udu biyai bithe hūlafi.
 再び 何 ヲ月かの 本 読んで
- dzai niyan ji ge yuwei di šu
 再念几个月的書
 92 baita de dosici.
 仕事 に入っても
- šang chai sy kioi
 上差事去
 93 inu goidabumbi sere ba akū.
 また 遅らせる という こと ない
- ye bu suwan c'y
 也 不 算 遲
 94 tuttu ofi duleke biyai juwen ilan de.
 そう なので 先 月の 十 三 に
- so i šang yuwei ši san ži
 所 以上 月 十三 日
 95 geli tacikū de dosika.
 また 塾 に 入った
- io šang liyoo hiyo liyoo
 又 上 了 孝 了
 96 si adarame bahafi donjiha.
 君 どうして 聞く こと できた
- ni dzen mo de ting jijan liyoo
 你 怎麼 得 听 見 了
 97 cananggi jooli i ama age mini boode jifi.
 先日 ジョーリ の 旦那 兄 私の 家 に 来て
- ši ciyan ži jo lii a ma a ge lai o giya lii
 是 前 日 卓 里 阿 媽 阿 哥 來 我 家 裡
 98 bi tede simbe fonjiha bihe.
 私 彼 に 君 を 尋 ね た の だ っ た

- o wang ta wen ni lai jo
我 望 他 問 你 來 着
- 99 i minde alara jakade.
彼 私に 告げた ので
- ta g'ao su o di ši heo
他 告 訴 我 的 時 候
- 100 bi teni saha.
私 やつと 知った
- o ts'ai jy dao liyoo
我 纔 知 道 了
- 101 age sinde manju bithe bici.
兄 君に 滿洲語 本 あれば
- a ge ni io man jeo šu
阿 哥 你 有 滿 洲 書
- 102 udu debtelin juwen bureo.
何 卷か 貸し 与えないか
- giye ioi ji ben
借 于 几 本
- 103 bi doolafi hūlaki.
私 写して 読みたい
- o cao liyoo niyan
我 抄 了 念
- 104 wajiha manggi uthai sinde amasi benjire.
終った 後で 即ち 君に 返しに 持ってくる
- wan liyoo gio ioi ni sung hūi lai
完 了 就 于 你 送 回 來
- 105 minde bithe akū.
私に 本 ない
- o mu io šu
我 沒 有 書
- 106 bi gucuse de baime tuwaki.
私 友 達 に 頼んで みよう
- o he peng io men siyūn jo kiyoo
我 合 朋 友 們 尋 着 哨
- 107 baha manggi niyalma be takūrafi sinde benebure.
得た 後で 人 を 遣わして 君に 届けさせよう

- de liyoo ši žin sung ioi ni kioi
 得了使人送于你去
 108 ere uthai age minbe gosiha kai.
 これ 即ち 兄 私を 憐れんだ なあ
- je gio ši a ge teng o liyoo a
 這就是阿哥疼我了啊
 109 ai gisun serengge.
 何の話 言うもの
- šo di ši ši mo hūwa
 說的是什麼話
 110 age si uttu sithūme bithe hūlaki sembime.
 兄君 このように 専心して 本 読みたい というのに
- a ge ni je yang šang gin yao du šu
 阿哥你這樣上緊要讀書
 111 bi udu debtelin bithe be baifi sinde doolaburakū sere doro bio.
 私何 卷か 本 を 頼んで 君に 写させない という 道理 あるか
- o liyan ji ben šu bu siyūn ji ni cao di lii io mo
 我連几本書不尋給你抄的理有麼
 112 je je wajiha.
 はい はい 終った
- je je wan liyoo
 遮 // 完了
 113 bi inu gūwa de bairakū kai.
 私 も 他人 に 頼まない ぞ
- o ye bu he biye žin siyūn liyoo a
 我也不合別人尋了啊
 114 age gūwa de ume baire.
 兄 他人 に 決して 頼むな
- a ge biye he biye žin siyūn
 阿哥別合別人尋
 115 bi baifi sinde benebure sehe kai.
 私 頼んで 君に 届けさせる と言った ぞ
- o i ši šo liyoo siyūn liyoo ji ni sung kioi
 我已是說了尋了給你送去
 116 inu.
 そうだ

- ši
 是
 117 age bi geneki.
 兄 私 行こう
 a ge ni kioi liye
 阿哥我去咧
 118 buda jefi gene.
 飯 食べて 行け
 c'y liyoo fan kioi
 吃了飯去
 119 si ai uttu ekšemi.
 君 なぜ こんなに 忙しい
 ni dzen mo je men mang
 你 怎麼 這們 忙
 120 buda dagilabume uthai bahambikai.
 飯 用意して すぐに できるぞ
 fan šeo ši jo gio de a
 飯 收拾着 就得 啊
 121 joo bai.
 やめよう
 ba ya
 罷 呀
 122 minde yargiyan i ekšere baita bi.
 私に 本当 に 忙しい 用事 ある
 o dang jen di io mang sy cing
 我 当 真的 有 忙 事情
 123 emu gucu minbe baita hebdemi seme.
 一人 友 私に 用事 相談する と言って
 i ge peng io giyoo o šang liyang sy
 一个 朋友 叫 我 商量 事
 124 i boode aliyahabi.
 彼 家で 待っている
 ta dzai giya lii deng jo ni
 他 在家裡 等着 呢
 125 bi generakū ohode.
 私 行かなく なら

- o žo ši bu kioi
我 若 是 不 去
- 126 tere mimbe jabcarakūn.
彼 私を 答めないか
- ta bu mai yuwan o mo
他 不 埋 怨 我 麼
- 127 yargiyūn.
本当か
- jen mo
真 麼
- 128 ai geli.
何 また
- ci io ts'y lii
豈 有 此 理
- 129 ede geli ai holtoro babi.
これで また 何の だます 所ある
- je io ši mo sa huwang di kioi cu
這 有 什 麼 撒 謊 的 去 處
- 130 unenggi oci.
本当 ならば
- žo ši jen
若 是 真
- 131 bi simbe biburakū.
私 君を 留めない
- o bu lio jo ni
我 不 留 着 你
- 132 damu age jifi untuhun tehe kai.
しかし 兄 来て 空しく 座った ぞ
- dan ši a ge lai liyoo kung dzo liyoo a
但 是 阿 哥 來 了 空 坐 了 啊
- 133 jai jio.
また 来い
- dzai lai ya
再 來 呀
- 134 age si inu dosiki bai.
兄 君 も 入ればよい ぞ

- a ge ni ye jin kioi bai
阿哥你也進擺
- 135 emu juwe inenggi oho manggi.
一 二 日 した 後
- g'o i liyang ži
過 一 兩 日
- 136 bi geli age be tuwanjiki..
私 又 兄 を 見 に来るぞ
- o huwan lai kiyoo a ge
我 还 來 睂 阿哥

(49a4-55b3)

[待続]